

## UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

podpisana w Szczecinie dnia 19 grudnia 1971 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 grudnia 1971 roku została podpisana w Szczecinie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego, w następującym brzmieniu dosłownym:

Dziennik Ustaw Nr 35.

— 398 —

Poz. 202

## UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej  
w sprawie przyznania statkom rybackim Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej prawa uprawiania rybołówstwa  
na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz  
Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej,  
kierując się statym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy na podstawie Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy z dnia 15 marca 1967 roku, mając na uwadze polską ustawę z dnia 12 lutego 1970 roku o ustanowieniu polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

uznając, że statki rybackie Niemieckiej Republiki Demokratycznej tradycyjnie dokonywały połowów na obszarze objętym tą ustawą, postanowiły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Statki rybackie Niemieckiej Republiki Demokratycznej mają prawo uprawiać rybołówstwo morskie w polskiej strefie rybołówstwa morskiego położonej na zewnątrz od granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do linii oddalonej o 12 mil morskich od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego określonej współrzędnymi: 54°27'33" szerokości geograficznej północnej i 19°38'34" długości geograficznej wschodniej oraz 54°35'36" szerokości geograficznej północnej i 18°48'36" długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzdłuż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych 53°55'45" szerokości geograficznej północnej i 14°13'41" długości geograficznej wschodniej.

2. Statkom rybackim Niemieckiej Republiki Demokratycznej przysługuje prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego:

a) w granicach od 3 do 6 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, w okresie do dnia 31 grudnia 1973 roku,

b) w granicach od 6 do 12 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego, na czas nieograniczony.

## Artykuł 2

1. Wykonywanie połowów w polskiej strefie rybołówstwa morskiego przez statki rybackie Niemieckiej Republiki Demokratycznej podlega przepisom prawa polskiego.

2. Przepisy te będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześniej, aby umożliwić rybakom ich przestrzeganie.

## Artykuł 3

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, z mocą od dnia 1 stycznia 1971 roku.

## Artykuł 4

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Szczecinie, dnia 19 grudnia 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
J. Szopa

Z upoważnienia Rządu  
Niemieckiej Republiki  
Demokratycznej  
E. Krack

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 12 lutego 1972 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: J. Cyrankiewicz

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski